

РЕЦЕНЗИИ

УДК 81(=511.131)1

В. К. Кельмаков

К ТЕКСТОЛОГИИ ГЕРДА. V*:

«Кузубай Герд и современность: материалы Международной научно-практической конференции (31 марта – 2 апреля 2008 г., г. Ижевск). Ижевск: ООО Информационно-издательский центр “Бон Анца”, 2008. 304 с.»



Получив, кажется, уже более чем 6 лет тому назад книгу в формате А4 под таким названием, я был от радости, если даже и не на седьмом небе, то уж на втором-то вне всякого сомнения:

во-первых, это уже 5-й за последние десятилетия сборник, представляющий в распоряжение читателей интереснейшие исследования и материалы о “нашем великом земляке” (Г. Г. Калинина) [9. С. 27] – “удмуртском поэте, прозаике, драматурге, этнографе, фольклористе и общественном деятеле Кузубае Герде (Кузьме Павловиче Чайникове)” («Предисловие» к рецензируемой книге) [9. С. 3]; первые четыре под различными названиями вышли в следующие годы: 1) «К изучению жизни и творчества Кузубая Герда (1898–1941)» [1]; 2) «Кузубай Герд и удмуртская культура» [10]; 3) «Как молния в ночи... К. Герд. Жизнь. Творчество. Эпоха» [3]; 4) «К изучению жизни и творчества Кузубая Герда» [2]. К сожалению, каждый отдельно взятый из этих сборников, не поставленных в некую последовательность как выпуски единого сериала типа “чтений”, не информируют почитателей удмуртского поэта о существовании других, что значительно снижает информированность читателей относительно них;

во-вторых, в сборник должна была быть включена и моя статья, которая, хочется надеяться, тоже вносит определенную лепту в гердоведение.

Народная мудрость: “Гостя встречают по одежке, а провожают по уму” – касается, как я неоднократно уже убеждаюсь, не только людей, но также и любой книги. Каким является сборник «Кузубай Герд и современность» по “уму”, без известной в некоторых образцах народной поговорки вещи сразу и не разберешься, а вот его “одежка” мне не понравилась с первого же взгляда. Книга, изданная работниками библиотечного учреждения, которые лучше, чем кто-либо другой,

* Продолжение публикаций, посвященных проблемам неадекватного воспроизведения в последние годы произведений классика удмуртской литературы Кузубая Герда (начало см.: 5; 6; 8; 7).



должны знать правила библиографического оформления изданий, этой книгой добились обратного эффекта:

1) на обложке рецензируемой книги заголовок: «Научно-практическая конференция “Кузубай Герд и современность”», будто бы перед нами программа научного совещания или по крайней мере тезисы докладов к ней, а не сборник научных трудов; да к тому ж вдоль всего корешка снизу доверху белым на черном фоне еще раз следует выражение: “Материалы международной научно-практической конференции” (не слишком ли много “научно-практической конференции” на одной обложке?);

2) определив характер организованной ею Международной конференции таким штампом, как *научно-практическая*, Национальная библиотека Удмуртской Республики не задумалась, что **практического**-то компонента проводимая ею конференция, кажется, не имела. Как мне представляется, научно-*практической* может быть конференция, к примеру, по проблемам обучения (в школе, вузе), когда **научные** сообщения чередуются/перемежаются с выездами в учебные учреждения на показательные уроки/занятия; или же научные совещания по археологии, где их делегаты не только читают **научные** доклады, но также и **практически** участвуют в экспериментальных раскопках в полевых условиях и т. д., и т. п.;

3) внизу титульного листа сборника после указания места его издания (Ижевск) почему-то стоит не название издательства, как это общепринято, а “Национальная библиотека Удмуртской Республики”, которая, не будучи издательством (даже если и имеет издательские права), должна стоять на самом верху листа как организация, ответственная за создание и издание книги;

4) продолжая знакомство с “одежкой” книги, я наконец-то добрался до оглавления: под “СОДЕРЖАНИЕМ” [9. С. 304], вместо имени авторов с названиями их статей, идут лишь выражения типа: “Предисловие”..... 3, “Приветственное слово участникам Международной конференции «Кузубай Герд и современность»”..... 5, “Пленарные доклады” 7, “Секционные доклады”..... 28, “Резолюция Международной научно-практической конференции «Кузубай Герд и современность»”..... 297; и др.; а также названия секционных заседаний: “Проблемы освоения творческого наследия, жизнь и творчество Кузубая Герда”..... 28, “Кузубай Герд и современная языковая политика в Удмуртии”..... 80, “Проблемы поэтики произведений Кузубая Герда”..... 124; и пр. А как найти необходимую статью нужного автора в сборнике в 304 страницы (кстати, слово *страница* в настоящее время сокращенно обозначается не **стр.**, как дано на обороте титула книги, а просто **с.**)? Правда, в конце книги представлен алфавитный список докладчиков [9. С. 301–303], однако при их фамилиях ни названия статей, ни место их в книге не указаны. Попробуй, пользователь, лишь по перечисленным разделам угадать, чей и какой материал где расположен, т. е. перелистывай в поисках нужной тебе работы (не зная или не помня ни названия статьи, ни ее автора, ни вообще наличия/отсутствия ее в сборнике) всю книгу, авось наткнешься на нее;

5) перелистывая сборник от первой страницы до..., я наконец-то дошелестел до своей статьи «К. Герд в интерпретации современных удмуртских издателей» [9. С. 48–54] и ... искренне пожалел, что она вообще была “зачата”, благополучно выношена, в муках порождена и в срок явлена миру, т. е. сдана в печать.



“Редколлегией” издания перевернуто многое даже из того, ради чего был вообще прочитан доклад и написана статья, в том числе и сопоставительный анализ воспроизведения строфики стихотворения Герда «Нюлэсэз корало...» в современных изданиях [9. С. 52–53];

б) а предъявлять претензии за непрофессиональное оформление и неквалифицированное редактирование сборника «Кузубай Герд и современность» конкретно некому: ни состав редколлегии, ни ответственный редактор сборника – как ни странно для *библиотечного* издания – не обозначены (правда, все же назван “ответственный за выпуск” Т. В. Панова, однако мне, как рецензенту, не совсем ясно, до каких пределов простирается ее “ответственность”). Представленные на обороте титула книги оргкомитет конференции и его председатель по своему статусу и роли все же не тождественны с редколлегией и ответственным редактором сборника соответственно. Правда, перечислены “коллективно-ответственные” организации и учреждения: Федеральное агентство по культуре и кинематографии, Правительство Удмуртской Республики, Министерство культуры Удмуртской Республики и – непосредственный исполнитель проекта – Национальная библиотека Удмуртской Республики;

7) приходится лишь запоздало сожалеть, что оргкомитет конференции, рекомендуя ее материалы к печати [9. С. 2], подзабыл обратить внимание издателей на качество их будущего детища. Правда, забота о качестве любого издания – дело само собой разумеющееся, однако – как оказалось – не в данном случае...

Постепенно растеряв первоначально “мой ум пленивший” телячий восторг, я подальше затолкал эту книгу в один из забытых до отказа книжных шкафов до лучших времен... Года через четыре-пять сборник пришлось все же извлечь из мест не столь отдаленных, поскольку “лучшие времена” неожиданно даже для меня самого вдруг да и наступили: я взялся за неподъемную для одного человека работу выяснить весьма несложный, как казалось на первый взгляд, вопрос – так ли мы издаем произведения Герда и исследования о нем. И, к моему великому удивлению, оказалось не совсем. Даже в данном *юбилейном сборнике, посвященном 110-летию со дня рождения самого поэта*, – как увидим ниже...

Переходя ко второй части приведенной выше народной мудрости – “провожают по уму”, не без удовольствия замечу: сборник в целом, содержащий – судя по количеству перечисленных авторов – 78 статей, многообразных по содержанию, глубине раскрытия исследуемого материала и стилю, действительно представляет неподдельный интерес как для рядовых читателей – любителей Герда, так и исследователей жизненного и творческого пути Кузубая Герда, так что польза от него для удмуртской (и не только!) гуманитарной науки и впрямь могла бы быть значительной, если бы не... Вот лишь о некоторых моментах этого самого “если бы не...” речь и пойдет в дальнейшем.

С глубочайшим сожалением приходится констатировать, что данный сборник к различного рода составительско-редакторско-издательским ляпсам в современных изданиях произведений К. Герда* добавил свою посильную

* Несколько подробнее о них можно посмотреть в следующих работах автора данной рецензии: «Кузубай Герд в интерпретации современных удмуртских издателей» [4]; «К текстологии Герда. I: “Слова, слова, слова...” в современных воспроизведениях



горько-печальную лепту в преобразование прозрачных гердовских строк в мутную абракадабру.

Так, в статье С. Т. Арекеевой «Природный мир и природные образы в поэзии Кузубая Герда: семантика и функции» [9. С. 28–32] читаем: *Йо кынтйз чупрес шуръёсыз, / Кын виылиз куальтыртись куаръёсыз* 'Лед заморозил бодрые реки, мороз застудил (букв. убил) шаловливые листья'* (с. 29) – вм. *Йё кынтйз чупрес шуръёсыз, Кын виылий куальтыртйсь куаръёсыз*; *Цс но пытсамтэ. / Уйбыт мон ой изь<...>* 'И двери не закрыты. Всю ночь не спал(а) [я]' (с. 30) – вм. *Ос но пытсамтэ. / Уйбыт мон ой изь*; *Потоз шудбур шунды сямен, / дунне вылэ волдиськоз.* 'Взойдет счастье, как солнце, разнесется по миру' (с. 32) – вм. *Потоз шудбур шунды сямен, / Дунне вылэ вёлдйськоз.*

В статье В. К. Кельмакова «К. Герд в интерпретации современных удмуртских издателей» [9. С. 48–54]: *кудыз ужсан муг'ёс* – вм. *кудйз ужсан муг'ёс* (2005 V: 14); *Сяська пцлын мон Кырзаса пукко* – вм. *Сяська пёлын мон Кырзаса пукко* (1922: 14); *Дугдылытэк кылзь* – вм. *Дугдылытэк кылзй* (2001 I: 11); *асьме понна кин бирдэ* – вм. *асьме понна кин бёрдэ* (2005 VI: 38) (с. 49); *Цй, цй вала мон, цй вала* – вм. *Ой, ой вала мон, ой вала* (2001 I: 28); *Пеймыт удмурт калык'ёслэсь сюлмы бирдэ мцмыса* – вм. *Пеймыт удмурт калык'ёслэсь сюлмы бёрдэ мёмыса* (2001 I: 28) [9. С. 50]; *Шудыса, зег пцль бизьылса* → *Шудыса, зег пцль бизьылыса* – вм. *Шудыса, зег пёлтй бизьылса* → *Шудыса, зег пёлтй бизьылыса* (1922: 16; 2001 I: 19); *Сьцд кыйос кадъ, виа бизьылса* → *Сьцд кыйёс кадъ, виа бизьыса* – вм. *Сьёд кыйос кадъ, виа бизьылса* → *Сьёд кыйёс кадъ, виа бизьыса* (1922: 17; 2001 I: 19); *Шудо изись мурт: сьзыл изьыкуз, Гужемез вцтаса со адже ке* – вм. *Шудо изись мурт: сйзыл изьыкуз, Гужемез вётаса со адже ке* (2001 I: 15) [9. С. 51]; *Со понна пуослэн тысьёссы квачкалоз, Му вылэ квачкаса, Туж чаляк удаса, Жуэалоз Туж кужмо будылоз...* – вм. *Со понна пуослэн тысьёссы квайкалоз Му вылэ квайкаса, Туж чаляк удаса, Жуэалоз Туж кужмо будылоз...* (2001 I: 20) [9. С. 52].

В статье А. В. Егорова «Кузубай Герд как собиратель пословиц» [5. С. 94–97]: *Одыг йырлэн одыг визьмыз, кык йырлэн кык визьмыз, иськавын-бцяклэн визьмыз* – вань визьлы визь – вм. *Одйг йырлэн одйг визьмыз, кык йырлэн кык визьмыз, иськавын-бёляклэн визьмыз* – вань визьлы визь; *Одыг мурт* – *одыг дун* – вм. *Одйг мурт, одйг дун*; *Одыг гуын кык гондыр уг ул* – вм. *Одйг гуын кык гондыр уг ул*; *Муртлэнэн кцтыд уз тыр* – вм. *Муртлэнэн кётйд уз тыр* [9. С. 95]; *Адямлэн визьмыз* – *сизьым пцртэм* – вм. *Адямлэн визьмыз* – *сизьым пёртэм*; *Бирдымтэ нунылэн ымаз йцл уг поно* – вм. *Бёрдымтэ нунылэн ымаз йёл уг поно*; *Тцллы пумит ветлыны секыт* – *Тёллы пумит ветлыны секыт*; *Сьцдэз*

стихотворений Кузубая Герда» [5]; «К текстологии Герда. II: Одно из программных стихотворений К. Герда в интерпретации издателей и исследователей» [6]; «Текстологии Герда. [III] (О пропусках строк и строф в переизданных стихотворениях Кузубая Герда)» [8]; «К текстологии Герда. IV: «...сюлмы бирдэ мцмыса» (Безрадостные мысли о современных изданиях произведений К. Герда)» [7].

* Кстати, согласно элементарным правилам технического редактирования научного текста курсивом оформляются языковые примеры (вкрапления), а не их переводы на язык работы, как это нередко сделано в данном сборнике.



тидьы уд кар – в м. *Сьоддэз төддьы* уд кар; Гожъям гожэтэлэн лулыз *цвцл* – в м. Гожъям гожэтэлэн лулыз *өвөл*; Бигер *црекчаськыны* но вуз карны кылдэм – в м. Бигер *өрекчаськыны* но вуз карны кылдэм; Кулэм искал *йцло* луэ – в м. Кулэм искал *йёло* луэ; *Тцлтэк* писпу куар но выры – в м. *Тёлтэк* писпу куар но выры; *Кцкыисен* кутскыса култозяд дышетскы – в м. *Кёкыисен* кутскыса култозяд дышетскы [9. С. 96]; *Ужатэк* – *кцт* уг тыр – в м. *Ужатэк* – *көт* уг тыр; *Оген будьсь* писпуэз *тицл* погыртэ – в м. *Оген будйсь* писпуэз *төл* погыртэ; *Толалтэ* – *геры дася*, *гужем* – *дцддьы* дася – в м. *Толалтэ* – *геры дася*, *гужем* – *дөддьы* дася [9. С. 97].

В статье А. А. Шибанова «Функционирование звукоподражательных слов в стихах и поэмах Кузубая Герда»: *Ожыт йцтскемдэ шцдыса* – в м. *Ожыт йөтскемдэ шөдыса* [9. С. 121].

В статье И. М. Нуриевой (правда, строки не из произведений Герда, а из народных песен): *с'ийанулэс' ойь с'ьс'казэ, ой с'ьс'казэ арль бьдэ бис'ьс'ком, бис'ьс'ком* 'Вишни цветы, ой, цветы Каждый год собираем, собираем' – в м. *с'ийанулэс' ойь с'йьс'казэ, ой с'йьс'казэ арль бьдэ бис'йьс'ком, бис'йьс'ком; л'эл'эн' с'ерэс' одйг(ь) с'ерэс, одйг(ь) с'ерэс* 'Дорога Ленина – одна дорога, одна дорога' – в м. *л'эл'эн' с'йрэс' одиг(ь) с'йрэс, одиг(ь) с'йрэс* [9. С. 232–233]. И т. д.

Я уже не говорю об основательной порче татарских слов в тексте также и на татарском языке статьи В. Х. Хакимовой "Творчество Кузубая Герда и Сагита Сунчелея в сопоставительном плане", напр.: *омег* (в м. *өмет*) 'надежда', *куп* (вместо *күп*) 'много', *котелгэн* (в м. *көтелгэн*) 'ожидаемый, желанный', *житэр* (вместо *жүтэр*) 'настанет', *шиксез* (в м. *шүксез*) 'без сомнения, несомненно', *жиллэре* (в м. *жүллэре*) 'ветры' [9. С. 159] и т. д.

Напоминаю издателям рецензируемой книги, у которых вдруг да и возникнет страстное желание оправдать себя, сославшись на отсутствие в их распоряжении специфичных букв-знаков: в настоящее время компьютерная техника позволяет воспроизвести любую букву, было бы стремление...

А теперь зададим самим издателям и читателям рассматриваемого сборника «Кузубай Герд и современность» (правда, в функциональные обязанности читателей не входит разгадывание абсолютно неуместных издательских головоломок...) задачу – с учетом перевода стихов на русский язык угадать, какие удмуртские слова кроются под формами, отмеченными жирным курсивом (примеры взяты из статьи Л. Л. Карповой «Особенности родного говора в поэтических произведениях Кузубая Герда» [5. С. 100–105]): *Со кустын – трактор гыриз **Жыгы** бусйез...* 'Меж тем трактор распахал Половину поля'. *Бакча берад **агаед**, Бакча берад **агаед**...* 'За огородом твой участок земли, За огородом твой участок земли'. *Тынад кырзэнэд – сизьымдон **пуго**, Мынам кырзэнэ – сизьымсю **пуго***. 'Песен у тебя – семьдесят напевов, У меня же песен – семьсот напевов [5. С. 102].

Под занавес – еще более интересный курьез (цитата из той же самой статьи Л. Л. Карповой): расшифровать, не имея под руками перевода удмуртских слов на русский, предложение из первого свода орфографических правил, составленного И. В. Яковлевым: "Исключается из ранее употреблявшихся вотских букв *e* (*ей* – *уй*) и *g* (*чага* – *чана*), как изображение звуков, отсутствующее у большей части народной массы" (цитируется по: [9. С. 103]). Я, конечно же, с ходу не



понял, какую чушь несет кто-то из авторов: то ли составитель свода правил удмуртской орфографии И. В. Яковлев, то ли автор статьи Л. Л. Карпова, то ли оба вместе:

1. Куда же делась буква **е** из удмуртского алфавита, если она существовала там, начиная с XVIII в., и благополучно функционирует и по сей день?

2. И почему буква **g** – да, да, именно общеизвестная латинская графема **g!** – удалена из удмуртской графики лишь в 1924 г. (год издания И. В. Яковлевым своего труда), коли доподлинно известно, что она, введенная в удмуртское кириллическое письмо первой удмуртской грамматикой 1775 г. («Сочинения принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка»), уже к середине XIX в. была благополучно удалена из него?

Ну а потом, при зрелом размышлении, хватило ума догадаться, что ни И. В. Яковлев, ни Л. Л. Карпова, разумеется, тут ни при чем – читателей “вольно или невольно” облагодетельствовали не совсем, мягко говоря, уместной шуткой (или сюрпризом?), издатели рецензируемого сборника.

Если бы перед нами была рядовая, ни к чему не обязывающая самиздатовская книжка, каких немало развелось в последнее время на книжном рынке, я, может быть, и не обратил бы на нее особого внимания. Однако этот сборник, изданный весьма солидным учреждением (Национальной библиотекой Удмуртской Республики), претендует на серьезный программный путеводитель, который определяет цели и задачи в области гердоведения на ближайшие годы (десятилетия), поскольку содержит ряд важных документов (назову из них два):

1) статью директора НБ УР Г. Г. Калининой «Деятельность библиотек Удмуртской Республики по сохранению творческого наследия Кузубая Герда», в которой (в статье) между прочими задачами значатся: “создание общедоступного сетевого ресурса, отражающего творчество Герда и современный этап гердоведения” и “совместные с Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и библиотеками Финляндии электронные издания произведений К. Герда на любых имеющихся языках” [9. С. 27]. Однако вопрос: сможет ли гарантировать Национальная библиотека Удмуртской Республики качественное выполнение своей доли работы по “созданию общедоступного сетевого ресурса, отражающего творчество Герда” и осуществлению “электронных изданий произведений К. Герда” (хотя бы на удмуртском языке)? Судя по рецензируемому сборнику, я, к сожалению, вынужден в этом сомневаться; а **некачественные** “сетевой ресурс” и “электронные издания” едва ли кому нужны (они – я убежден в этом – не только не полезны, но и вредны);

2) “Резолюцию Международной научно-практической конференции «Кузубай Герд и современность» (Удмуртская Республика, г. Ижевск, 31 марта – 2 апреля 2008 г.)” [9. С. 297–300], которая содержит “рекомендации, связанные с дальнейшей организацией деятельности органов государственной власти, научных центров, учреждений культуры, образовательных учреждений по выявлению, сохранению и **популяризации** научного, эпистолярного, художественного и другого наследия К. Герда” (жирный курсив здесь и далее мой. – В. К.) [9. С. 3]. Одна из тех важнейших задач, которые обозначены ею, это: “**подготовить новое,**



полное и текстологически выверенное издание собрания сочинений К. Герда к 125-летию со дня его рождения <...>” [9. С. 298].

Исключительно значимая для удмуртской (и не только!) культуры и гуманитарной науки и весьма благородная по отношению к классику удмуртской литературы задача, которую в отдаленной перспективе предстоит выполнить **кому-то** во главе с – по всей видимости – Удмуртским институтом истории, языка и литературы УрО РАН (“научным центром”) или Удмуртским государственным университетом (“образовательным учреждением”), но отнюдь не Национальной библиотекой (“учреждением культуры”)... И при таком раскладе ответственности почему бы издателям сборника “здесь и сейчас” бездумно, безответственно, без всяких на то усилий (налегке) не примкнуть к триумфальному шествию современных издателей и некоторых исследователей Кузубая Герда по проторенному ими пути (1) **цитирования** и **популяризации** его произведений в порою до неузнаваемости **фальсифицированном виде**, попутно (2) **искажая** статьи отдельных авторов о творчестве Герда, включенные в рецензируемую книгу? И работники Национальной библиотеки УР – издатели сего сборника «Кузубай Герд и современность: материалы Международной научно-практической конференции (31 марта – 2 апреля 2008 г., г. Ижевск)» (Ижевск, 2008. – 304 с.) – так, разумеется, и поступили. И следует признать: с обеими ближайшими задачами они справились...

ПРИМЕЧАНИЯ

I. Цитируемые издания произведений Кузубая Герда

1922 – *Герд К.* Крезьчи. Ижевск, 1922. 225 + 6 б.

2001 I – *Герд К.* Люкам сочинениос. Куать томен. 1-тй т.: Кылбурьёс, поэмаос / Люказ, азыкыл гожтйз но валэктонъёс сётйз Ф. К. Ермаков; Ред. С. В. Матвеев. Ижевск: Удмуртия, 2001. 352 б.

2005 V – *Герд К.* Люкам сочинениос. Куать томен. 5-тй т.: Удмурт школаослы дышетскон книгаос / Люказ, азыкыл гожтйз Ф. К. Ермаков. Ижевск: Удмуртия, 2005. 264 б.

II. Исследования и источники

1. К изучению жизни и творчества Кузубая Герда (1898–1941): Сб. ст. / Отв. ред. В. М. Ванюшев; Удм. ин-т ИЯЛ УрО АН СССР. Ижевск, 1988. 136 с.

2. К изучению жизни и творчества Кузубая Герда: Сб. ст. / Сост. и отв. ред. В. М. Ванюшев; РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 2002. Вып. 3: Кузубай Герд и финно-угорский мир. 175 с.

3. Как молния в ночи... К. Герд. Жизнь. Творчество. Эпоха / Сост. и лит. обработка З. А. Богомоловой; Союз писателей Удм. Респ. Комитет по делам национальностей при правительстве Удм. респ. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1998. 752 с.

4. *Кельмаков В. К.* Очерки истории удмуртского литературного языка / Удмуртский государственный университет. Факультет удмуртской филологии. Кафедра общего и финно-угорского языкознания. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. С. 255–265.

5. *Кельмаков В. К.* К текстологии Герда. I: “Слова, слова, слова...” в современных воспроизведениях стихотворений Кузубая Герда // Вестник Удмуртского университета. 2013. № 2: История и филология. С. 71–79.



6. Кельмаков В. К. К текстологии Герда. II: Одно из программных стихотворений К. Герда в интерпретации издателей и исследователей // Ежегодник финно-угорских исследований. 2013. Вып. 1. С. 9–18.

7. Кельмаков В. К. К текстологии Герда. IV: «...сюлмы бирдэ музмыса» (Безрадостные мысли о современных изданиях произведений К. Герда) // Инвожо. 2013. № 10. С. 40–50.

8. Кельмаков В. К. К текстологии Герда. [III] (О пропусках строк и строф в переизданных стихотворениях Кузубая Герда) // Многоязычие в образовательном пространстве. Т. 5: К 75-летию Жан-Люка Моро, французского финно-угроведа, переводчика, поэта: Сб. науч. тр. / Сост. Т. И. Зеленина; Ред.: Т. И. Зеленина, Ж.-Л. Моро, Н. В. Кондратьева. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2014. С. 346–354.

9. Кузубай Герд и современность: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Ижевск, 31 марта – 2 апреля 2008 г.). Ижевск: ООО Информационно-издательский центр «Бон Анца», 2008. 304 с.

10. Кузубай Герд и удмуртская культура: Сб. ст. / Отв. ред. А. Г. Шкляев; АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1990. 182 с.

Поступила в редакцию 27.11.2014

Кельмаков Валентин Кельмакович,
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: finnugor@mail.ru

Kelmakov Valentin Kelmakovich,
Doctor of Sciences (Philology), Professor,
Udmurt State University
426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1
E-mail: finnugor@mail.ru